

日英両語室蘭紹介文例集(施設)

An Introduction to Muroran in English & Japanese

編集 2015年10月21日～

作成協力者・英文監修者 Collaborator & English Supervisor

Soma Kazutoshi / Shina Takashi / Kiri Atsuko / Matsumoto Maho / Jane Takizawa / Joy Goodall / Achy Guillaume / Kenneth Foye / Mark Hochstetler

作成 室蘭市教育委員会 Made by Muroran City Board of Education

語順	対象	分野	項 目(用語)	内 容 (英 語)	内 容 (日 本 語)	活用
30		室蘭市	室蘭港 (Port of Muroran)	On the outer side of Etomo peninsula, you can see large rocks and white cliffs.	港の外、絵鞆半島の裏側に出ると大きな岩や崖が見えます。	
31		室蘭市	室蘭港 (Port of Muroran)	Muroran port opened in 1872.	室蘭港は1872年に開港しました。	
32		室蘭市	室蘭港 (Port of Muroran)	Muroran Port is a natural harbor.	室蘭港は天然の良港です。	
33		室蘭市	室蘭港 (Port of Muroran)	Around the harbor are steel factories, and a petroleum refinery as well as other factories.	港の周りには、製鐵工場、石油工場などがあります。	
34		室蘭市	室蘭港 (Port of Muroran)	The products from those factories are used around the world as well as Japan.	それらの工場製品は日本ばかりではなく世界中で使用されています。	
35		室蘭市	室蘭港 (Port of Muroran)	Muroran Port is surrounded by foothills on three sides. This makes the water in the bay relatively mild.	室蘭港は、三方を小さな丘に囲まれている。このことは、湾内の水を比較的静かにしている。	
36		室蘭市	室蘭港 (Port of Muroran)	The water in the harbor is deep, which makes it a good place for ships to dock.	港は、水深が深く、船を埠頭に付けるには、良い場所になっている。	
37		室蘭市	室蘭港 (Port of Muroran)	The history of the harbor dates back to the Edo period, around the 1600s.	港の歴史は、江戸時代(1600年頃)から始まります。	

38	室蘭市	室蘭港 (Port of Muroran)	Muroran Port was officially opened in 1872. This year is the 142nd anniversary of its opening.	室蘭港は、1872年に正式に開港しました。今年で、開港142年になります。	
39	室蘭市	室蘭港 (Port of Muroran)	#1 West Pier is a float that can be used by the government in emergencies.	西1号埠頭は、国の防災フロートがつながれています。	
40	室蘭市	室蘭港 (Port of Muroran)	When the earthquake and tsunami hit eastern Japan in March 2011, it was used as a heliport, and also as a place for large ships to dock.	2011年3月、東日本大震災の時に、ヘリポートや、大きな船を止める岸壁として使われました。	
41	室蘭市	室蘭港 (Port of Muroran)	Irie Wharf has been reinforced to withstand large earthquakes.	入江埠頭は、大きな地震に耐えられるように強化されました。	
42	室蘭市	室蘭港 (Port of Muroran)	Muroran Port is also equipped to be a base for disaster prevention.	室蘭港は防災拠点としての働きをもっている。	
43	室蘭市	室蘭港 (Port of Muroran)	In addition, there are facilities at the port for ship recycling, PCB detoxification and the recycling of plastic wastes.	加えて、室蘭港にはシップリサイクルやPCB無害化処理、廃プラスチックのリサイクル施設があります。	
44	室蘭市	室蘭港 (Port of Muroran)	One of the features of Muroran Port is that it is not only used by the public, but also by companies in the area.	室蘭港は公共の埠頭だけでなく、企業の埠頭が多いことが特徴です。	
45	室蘭市	室蘭港 (Port of Muroran)	Here is the wharf used by Japan Steel Works, which makes large turbo generators and nuclear reactors.	これは、発電機や原子炉の大きな部品を作る日本製鋼所の埠頭です。	
46	室蘭市	室蘭港 (Port of Muroran)	This is the wharf used by Nippon Steel and Sumitomo Metal Company, which extracts iron ore and makes it into steel bars and wire rods for automobile parts.	これは、鉄鉱石から鉄を取り出し、棒鋼や線材から、車の部品を作っている新新日鐵住金室蘭の埠頭です。	
47	室蘭市	室蘭港 (Port of Muroran)	This is a quay(wharf) surrounded by an all-weather berth.	これは、「全天候バース」という建物に囲まれた岸壁です。	

48		室蘭市	室蘭港 (Port of Muroran)	It protects steel products from rain and sea water.	全天候バースは、雨水や海水から、鉄製品を守っています。	
49		室蘭市	室蘭港 (Port of Muroran)	From here, we can see the ENEOS petrochemical plant on the other side of the port.	私たちは、石油化学工場のエネオスを港の向こうに見ることができます。	
50		室蘭市	室蘭港 (Port of Muroran)	Hakucho Bridge, Daikoku Island, Gold Cliffs	白鳥大橋・大黒島・金屏風	
51		室蘭市	室蘭港 (Port of Muroran)	Spanning across the bay is the largest bridge in northern Japan, called Hakucho Bridge. <Muroran Bay has the largest bridge in northern Japan, called Hakucho Bridge.>	室蘭港には、北日本で一番大きな白鳥大橋があります。	
52		室蘭市	室蘭港 (Port of Muroran)	Looking up from under the bridge, the bridge appears to be very thin.	橋は吊り橋なので、下から見るととても薄く感じます。	
53		室蘭市	室蘭港 (Port of Muroran)	At the entrance to the port is a small island called Daikoku Island.	港には、大黒島という小さな島もあります。	
54		室蘭市	室蘭港 (Port of Muroran)	On the outer side of Etomo peninsula, you can see large rocks and white cliffs.	港の外、絵鞆半島の裏側に出ると大きな岩や崖が見えます。	
55		室蘭市	室蘭港 (Port of Muroran)	Muroran port opened in 1872(M5).	室蘭港は1872年に開港しました。	
56		室蘭市	室蘭港 (Port of Muroran)	Muroran Port is a natural harbor.	室蘭港は天然の良港です。	
57		室蘭市	室蘭港 (Port of Muroran)	Around the harbor are steel factories, and an oil company, as well as other factories.	港の周りには、製鐵工場、石油会社などがあります。	
58		室蘭市	室蘭港 (Port of Muroran)	The products from these factories are used around the world as well as Japan.	それらの工場製品は日本ばかりではなく世界中で使用されています。	

59		室蘭港 (Port of Muroran)	Muroran Port is surrounded by foothills on three sides. This makes the water in the bay relatively mild.	室蘭港は、三方を小さな丘に囲まれている。このことは、湾内の水を比較的静かにしている。	
60		室蘭港 (Port of Muroran)	The water in the harbor is deep, which makes it a good place for ships to dock.	港は、水深が深く、船を埠頭に付けるには、良い場所になっている。	
61		室蘭港 (Port of Muroran)	The history of the harbor dates back to the Edo period, around the 1600s.	港の歴史は、江戸時代(1600年頃)から始まります。	
62		室蘭港 (Port of Muroran)	Muroran Port was officially opened in 1872. This year is the 142nd anniversary of its opening.	室蘭港は、1872年に正式に開港しました。今年で、開港142年になります。	
63		室蘭港 (Port of Muroran)	#1 West Pier is a float that can be used by the government in emergencies.	西1号埠頭は、国の防災フロートがつながれています。	
64		室蘭港 (Port of Muroran)	When the earthquake and tsunami hit eastern Japan in March 2011, it was used as a heliport, and also as a place for large ships to dock.	2011年3月、東日本大震災の時に、ヘリポートや、大きな船を止める岸壁として使われました。	
65		室蘭港 (Port of Muroran)	Irie Wharf has been reinforced to withstand large earthquakes.	入江埠頭は、大きな地震に耐えられるように強化されました。	
66		室蘭港 (Port of Muroran)	Muroran Port is also equipped to be a base for disaster prevention.	室蘭港は防災拠点としての働きをもっている。	
67		室蘭港 (Port of Muroran)	In addition, there are facilities at the port for ship recycling, PCB detoxification and the recycling of plastic wastes.	加えて、室蘭港にはシップリサイクルやPCB無害化处理、廃プラスチックのリサイクル施設があります。	
68		室蘭港 (Port of Muroran)	One of the features of Muroran Port is not only used by the public, but also company in the area.	室蘭港は公共の埠頭だけでなく、企業の埠頭が多いことが特徴です。	

69		室蘭市	室蘭港 (Port of Muroran)	Here is the wharf used by Japan Steel Works which makes large turbo generators and for nuclear reactors. Here is the wharf used by Japan Steel Works which makes large parts of dynamos and reactors.	これは、発電機や原子炉の大きな部品を作る日本製鋼所の埠頭です。	
70		室蘭市	室蘭港 (Port of Muroran)	This is the wharf used by Nippon Steel and Sumitomo Metal Company, which extracts iron ore and makes it into steel bars and wire rods for automobile parts.	これは、鉄鉱石から鉄を取り出し、棒鋼や線材から、車の部品を作っている新日鐵住金室蘭の埠頭です。	
71		室蘭市	室蘭港 (Port of Muroran)	This is a quay(wharf) surrounded by an all-weather berth.	これは、「全天候バース」という建物に囲まれた岸壁です。	
72		室蘭市	室蘭港 (Port of Muroran)	It protects steel products from rain and sea water.	全天候バースは、雨水や海水から、鉄製品を守っています。	
73		室蘭市	室蘭港 (Port of Muroran)	From here, we can see the ENEOS petrochemical plant on the other side of the port.	私たちは、石油化学工場のエネオスを港の向こうに見ることができます。	
74		室蘭市	室蘭港 (Port of Muroran)	Hakucho Bridge, Daikoku Island, Gold Cliffs	白鳥大橋・大黒島・金屏風	
75		室蘭市	室蘭港 (Port of Muroran)	Spanning across the bay is the largest bridge in northern Japan, Called Hakucho Bridge. <Muroran Bay has the largest bridge in northern Japan, called Hakucho Bridge.> Spanning across the bay is the largest bridge in northern Japan, Called Hakucho Bridge. <Muroran Bay has the largest bridge in northern Japan, called Hakucho Bridge.>	室蘭港には、北日本で一番大きな白鳥大橋があります。	
76		室蘭市	室蘭港 (Port of Muroran)	Looking up from under the bridge, the bridge appears to be very thin.	橋は吊り橋なので、下から見るととても薄く感じます。	

77		室蘭市	室蘭港 (Port of Muroran)	At the entrance to the port is a small island called Daikoku Island. <At the entrance to the port, Muroran bay has a small island, called Daikoku Island.>	港には、大黒島という小さな島もあります。	
78		室蘭市	室蘭港 (Port of Muroran)	On the outer side of Etomo peninsula, you can see large rocks and white cliffs.	港の外、絵鞆半島の裏側に出ると大きな岩や崖が見えます。	
79		室蘭市	白鳥大橋	We will introduce you to Hakucho Bridge in Muroran.	これから、室蘭の白鳥大橋を紹介します。	
80		室蘭市	白鳥大橋	The view from Hakucho Bridge overlooking the harbor is very beautiful.	白鳥大橋から見える港の景色は、大変美しいです。	
81		室蘭市	白鳥大橋	Hakucho Bridge was built because the public requested that one be built.	白鳥大橋は、室蘭市民すべての願いでした。	
82		室蘭	白鳥大橋	The opening of the Hakucho bridge, which was a long-cherished dream of the citizens, connected people, the city, the port, nature and the industry with each other.	市民にとっては、長年胸に秘められた夢でしたが、白鳥大橋の開通は、人と町・港・自然・産業、それぞれを結びつけました。	
83		室蘭市	白鳥大橋	Hakucho Bridge was completed in 1998.	白鳥大橋は、1998年に建設されました。	
84		室蘭市	白鳥大橋	Hakucho Bridge is the largest suspension bridge in northern Japan.	白鳥大橋は、北日本で最大のつり橋です。	
85		室蘭市	白鳥大橋	Hakucho Bridge is the biggest bridge in northern Japan.	白鳥大橋は、北日本で最大です。	
86		室蘭市	白鳥大橋	The beautiful bridge is a symbol of Muroran City.	美しい橋は室蘭市のシンボルとなっています。	
87		室蘭市	白鳥大橋	The bridge has made life more convenient for the citizens of Muroran.	橋のおかげで、室蘭市の人々の暮らしは、さらに便利になりました。	
88		室蘭市	白鳥大橋	I also use Hakucho Bridge.	私も白鳥大橋を利用します。	
89		室蘭市	白鳥大橋	Many tourists come and visit Hakucho Bridge.	多くの観光客が、白鳥大橋を訪れます。	

90		室蘭市	白鳥大橋	From the bridge you can see oil tankers, big cranes, and many factories.	橋からは、石油タンカーや大きなクレーンや多くの工場を見ることができます。	
91		室蘭市	白鳥大橋	At night the bridge and surrounding factories are lit up. The view of the harbor at night is fantastic.	夜になると、橋や工場群はライトアップされます。夜の湾には、幻想的な美しさがあります。	
92		室蘭市	白鳥大橋	Special steel products made in Muroran are used in parts of bridges.	室蘭で作られた特殊鋼は、橋の部品にも使われました。	
93		室蘭市	白鳥大橋	Hakucho Bridge is made of special steel made by Muroran Works.	白鳥大橋は、室蘭製作所によってつくられた特殊鋼製品で作られています。	
94		室蘭市	白鳥大橋	In the summer there is a fireworks display near the bridge.	夏には、橋の近くで花火大会が行われます。	
95		室蘭市	白鳥大橋	Hakucho Bridge was built in 1998.	白鳥大橋は、1998年に建設されました。	
96		室蘭市	白鳥大橋	Hakucho Bridge is the largest suspension bridge in northern Japan.	白鳥大橋は、北日本で最大のつり橋です。	
97		室蘭市	白鳥大橋	The beautiful bridge is a symbol of Muroran City.	美しい橋は室蘭市のシンボルとなっています。	
98		室蘭市	白鳥大橋	Many tourists come and visit Hakucho Bridge.	多くの観光客が、白鳥大橋を訪れます。	
99		室蘭市	みたら	Hakucho Bridge Memorial Museum, "Mitara".	白鳥大橋記念館「みたら」	
100		室蘭市	みたら	This is the Hakucho Bridge Memorial Museum, named Mitara.	ここは、白鳥大橋記念館「みたら」です。	
101		室蘭市	みたら	In the Memorial Hall there is a model of the bridge and many other interesting things.	館内には、白鳥大橋の模型などがあります。	
102		室蘭市	みたら	Many tourists visit Mitara.	「みたら」は、道の駅としても多くの観光客に利用されています。	
103		室蘭市	みたら	Also in the Memorial Hall there is a restaurant and a gift shop with specialty products from Muroran.	館内には、レストランや室蘭名物の販売コーナーがあります。	
104		室蘭市	みたら	Mitara Memorial Hall Second Floor Exhibition Room	「みたら」2階展示室	

105		室蘭市	みたら	Mitara has painting and photograph exhibits and shows.	「みたら」では、絵画や写真の個展や展覧会が開かれます。	
106		室蘭市	みたら	Also there is a learning center about Muroran Bay.	また、室蘭港についての学習コーナーがあります。	
107		室蘭市	みたら	You can use a remote to operate a camera on the Hakucho Bridge tower and see the view of the bay from Mitara.	大橋の主塔に付いているカメラをリモコンで操作して、その映像を見て楽しむことができます。	
108		室蘭市	みたら	There is a Park Golf course near Mitara.	「みたら」近くには、パークゴルフ場があります。	
109		室蘭市	みたら	Also next to Mitara there is a hot spring public bath and a park.	また、隣には温泉や親水公園があります。	
110		室蘭市	エンルム マリーナ	Enrumu Marina	エンルム マリーナ	
111		室蘭市	エンルム マリーナ	This is Enrumu Marina.	ここは、エンルム・マリーナです。	
112		室蘭市	エンルム マリーナ	There is a marine leisure house.	室蘭のマリンレジャーのセンターハウスとして建設されました。	
113		室蘭市	エンルム マリーナ	Yachts and motorboats are stored here.	ヨットやモーターボートを収容しています。	
114		室蘭市	エンルム マリーナ	64 Boats can be docked on the water and 140 can be stored on the land.	海上で64隻、陸上で140隻収容できます。	
115		室蘭市	エンルム マリーナ	There is a marine shop, an exhibition room, and for training workshops.	施設の中には、展示ルームやマリンショップ、研修室があります。	
116		室蘭市	室蘭の漁業	Fishing Industry in Muroran	室蘭の漁業	
117		室蘭市	漁業 Fishing Industry	Warm ocean currents mix with cold currents in the sea around Muroran, which attract an abundance of fish. *Warm currents mix with cold current in the sea around Muroran. *So fisherman can catch many kinds of fish.	室蘭の近海は、暖流と寒流がぶつかるので、たくさんの種類の魚がとれます。 * 室蘭の近海では、暖流と寒流がぶつかります。 * そこで、漁師(私たち)はたくさんの種類の魚を獲ることができます。	

118		室蘭市	漁業	<p>These include black sea perch, sole, sculpin and greenling, as well as seafood such as octopus, squid, crab, shrimp and scallops.</p> <p>*Fisherman mainly can catch black sea perch, flatfish, sculpin, greenling, (as well as seafood such as) octopus, squid, crab, shrimp and scallops.</p>	<p>それらは、ソイ、カレイ、カジカ、アイナメや、タコ、イカ、カニ、エビ、貝などです。</p> <p>漁師は、ソイ、カレイ、カジカ、アイナメや、タコ、イカ、カニ、エビ、ホタテ貝を漁獲できます。</p>	
119		室蘭市	漁業	Today, we will introduce the Oinaoshi Fishing Port.	今日は、追直漁港を紹介します。	
120		室蘭市	漁業	At this port, there is a place for fishing boats to dock, a man-made island, and scallop and black sea perch farms.	追直漁港には、漁船の基地や人工の島、ホタテや黒ソイの養殖場があります。	
121		室蘭市	漁業	Near Oinaoshi Port is a marine research center for universities and the Hokkaido Prefectural Government.	港町の近くには、大学や北海道の研究施設もあります。	
122		室蘭市	栽培水産試験場	Mariculture (Aquaculture) Fisheries Research Institute	栽培水産試験場	
123		室蘭市	栽培水産試験場	Marine research, the development of new technology for fish cultivation and ocean testing takes place at the Mariculture Fisheries Research Institute.	栽培水産試験場は、栽培漁業の研究や技術の開発、海の調査を行っています。	
124		室蘭市	栽培漁業	<p>Fish cultivation (Aquaculture) means to take fish and shellfish eggs and raise them by hand until they develop into small fish and shellfish.</p> <p>When they are big enough to live on their own, they are released into the open sea. When they reach maturity, they are caught.</p>	<p>栽培漁業とは、魚や貝などを、卵から稚魚や稚貝になるまで、人の手で育てます。</p> <p>そして、自分で生きていける大きさになったら、自然の海に放流し、海で成長したものを漁獲することです。</p>	

125		室蘭市	栽培水産 試験場	Here is the research laboratory for marine life, such as king crab, sea cucumber and flat-fish. The Aquaculture Fisheries Research Institute does research for marine life, such as king crab, sea cucumber and flat-fish.	ここでは、タラバガニ、ナマコ、カレイなどを研究しています。 (ここには、タラバガニ、ナマコ、カレイなどの生態の研究所があります。)	
126		室蘭市	栽培水産 試験場	In the lobby of the first floor, there is a display describing the research that is being carried out, as well as the kind of fish that can be found in the nearby ocean.	1階のロビーは、研究の内容や、追直漁港で見られる魚を展示しています。	
127		室蘭市	栽培水産 試験場	Here on the second floor we can watch the fish being cultivated in the laboratory.	ここ2階は、稚魚を育てている様子を見ることができます。	
128		室蘭市	M ランド	This is a man-made island called "M-Land".	これは、Mランドと呼ばれる人工島です。	
129		室蘭市	M ランド	On M-Land there is a two-story building in the middle, with an arm-like breakwater on either side.	Mランドには、両サイドに波を打ち消す中央に2階建ての建物があります。	
130		室蘭市	M ランド	On the first floor of the building, fish and fishing implements are washed and stored.	建物の1階は、魚や漁具を洗ったり、保管しておく場所です。	
131		室蘭市	M ランド	On the second floor is a parking lot, a space for events, and an area for drying fish.	2階は、駐車場やイベントスペース、漁具を干したりするスペースです。	
132		室蘭市	M ランド	In the sea between the breakwaters, black sea perch and scallops are cultivated and caught.	防波堤の内側は、黒ソイ、ホタテの養殖や漁獲場になっている。	
133		室蘭市	M ランド	Finding Ways to Maintain the Freshness of Seafood, and to Work Strategically	魚の鮮度を保つための方法や、計画的な仕事の工夫	
134		室蘭市	M ランド	In order to protect the fish from being contaminated by seagull droppings or spoiled by rain, fish are removed from the nets and packed inside the building on M-Land.	Mランドでは、魚をカモメの糞や雨で汚さないために、室内で魚を網から外したり、荷造りしたりしています。	
135		室蘭市	M ランド	Work clothes and boots are always sanitized.	作業服や長靴はいつも清潔にされています。	

136		室蘭市	M ランド	Fishermen wash all fishing equipment, and they are careful not to throw the dirty water into the ocean.	漁師は、すべての漁具も洗います。そして、洗った水を、そのまま海に流さない工夫をしています。	
137		室蘭市	M ランド	In addition to preserving the freshness and cleanliness of the fish, workers also try to maintain ideal working conditions.	彼らは、魚の鮮度や衛生を保つ工夫をすると同時に、快適な仕事の環境を整えています。	
138		室蘭市	M ランド	When the time comes for fish, scallops and other seafood to be shipped out, they are moved to a holding tank until they are put on the market.	養殖している魚やホタテなどは、出荷時期が近付くと、Mランドの生簀に移します。	
139		室蘭市	M ランド	In this way, products can be shipped out as scheduled even if the weather is bad.	これで、出荷する日の天気が悪くても、作業が計画的にできます。	
140		室蘭市	水族館	The Oldest Aquarium in Hokkaido (Muroran Aquarium is the oldest one in Hokkaido.)	北海道で一番古い水族館 (室蘭水族館は、北海道で一番古いです。)	
141		室蘭市	水族館	Our group will introduce the Municipal Aquarium in Muroran. (Our group will introduce Muroran Aquarium.)	私たちのグループは、室蘭市立水族館を紹介します。	
142		室蘭市	水族館	It [The aquarium] was opened in 1953.	それ(水族館)は、1953(昭和28)年にできました。	
143		室蘭市	水族館	It is the oldest aquarium in Hokkaido.	それは、一番最初にできた水族館です。	
144		室蘭市	水族館	Here is where the seals and penguins are housed.	ここは、アザラシやペンギン舎です。	
145		室蘭市	水族館	The Penguin Parade is a popular attraction.	ペンギンのお散歩は、人気があります。	
146		室蘭市	水族館	Here is the "Touch Pool". Children can touch live sea creatures such as starfish, hermit crabs, and small fish.	これは、「タッチプール」です。 子どもたちは、ヒトデやヤドカリや小さな魚といった、生きた海の生き物にふれることができます。	
147		室蘭市	水族館	Here is where the fish are exhibited.	ここは、魚の展示館です。	
148		室蘭市	水族館	Both cold water fish and warm water fish are on display.	寒流と暖流に住む魚を展示しています。	

149		室蘭市	水族館	The symbol fish of the aquarium is a Sailfish. It is a large deep sea fish.	水族館のシンボルフィッシュは、アブラボウズです。それは、とても大きく成長する深海魚です。	
150		室蘭市	水族館	Past and Present Aquarium	今と昔の水族館	
151		室蘭市	水族館	At the aquarium there are rides for young children to enjoy, such as a Ferris wheel and a merry-go-round.	水族館には、小さな子どものために、観覧車や回転木馬などがあります。	
152		室蘭市	水族館	When our parents were young, they often visited this aquarium.	私たちの親が小さいころ、よく水族館に来ました。	
153		室蘭市	水族館	A long time ago, the aquarium was located right next to the sea.	昔は、水族館は海辺にありました。	
154		室蘭市	水族館	After looking at the fish in the aquarium and going on amusement rides, our parents would often play in the nearby sea.	水族館で魚を見た後、両親はよく近くの海で遊んだそうです。	
155		室蘭市	水族館	The aquarium as we know it now was built on landfills that were made when Hakucho Bridge was being built.	今のような水族館になったのは、白鳥大橋ができて、水族館の周りを埋め立てたからです。	
156		室蘭市	水族館	The aquarium has 46 regular and panoramic water tanks, housing about 91 kinds of fish including salt-water and fresh water fish. Outside of the aquarium, there are seals, penguins, sea lions and more. Also, the northern sea lion's drawing show is very popular.	46の通常の水槽に加え、パノラマ式の水槽があり、海水、淡水含め、91種類の魚がいます。水族館の外側ではアシカやペンギン、トドなどがいます。また、トドのお絵かきショーはとても人気があります。	
157		室蘭市	青少年科学館	Hokkaido's First Science Museum for Youth (From Muroran Station: 5 minutes on foot)	北海道で最初の科学館 (室蘭駅より徒歩5分)	

158		室蘭市	青少年科学館	Do you know where the first science museum for youth was built? Right here in Muroran. □	あなたは、北海道で最初にできた科学館がどこか、知っていますか？それは、室蘭です。	
159		室蘭市	青少年科学館	To spread scientific knowledge among youth, and to increase their interest in science, Muroran Science Museum for Youth was opened in 1963.	青少年に科学的な知識を広め、興味関心を高めるために 1963(昭和38)年に開設されました。	
160		室蘭市	青少年科学館	It includes scientific exhibition halls, greenhouses and a planetarium so that visitors will be able to enjoy learning about science.	そこには、科学展示ホールや植物の温室、プラネタリウムがあり、訪問者(みなさん)は、科学を学ぶことを楽しむことができますでしょう。	
161		室蘭市	青少年科学館	Museum Exhibits	科学館の展示物	
162		室蘭市	青少年科学館	As you enter the museum, Kan-chan, the robot, welcomes you.	科学館に入ると、ロボットの「カンちゃん」が迎えてくれます。	
163		室蘭市	青少年科学館	Exhibits on the first floor include a do -it -yourself corner, a touch and play area for children and a 3-D simulator.	一階の展示には、「物づくりコーナー」や「キッズスペース」「3Dシュミレーター」がある。	
164		室蘭市	青少年科学館	On the second floor are exhibits related to outer space as well as those regarding light and sound.	二階には、光と音に関する展示だけでなく、宇宙に関する展示があります。	
165		室蘭市	青少年科学館	Here is the planetarium.	ここは、プラネタリウムです。	
166		室蘭市	青少年科学館	On the third floor are exhibits that introduce the local industries.	3階では、市内の産業を紹介しています。	
167		室蘭市	青少年科学館	Outside in the garden, there is a greenhouse and an old steam locomotion on display.	中庭には、温室と古い蒸気機関車があります。	
168		室蘭市	青少年科学館	A Museum for Everyone	みんなの科学館	

169		室蘭市	青少年科学館	The science museum has been designed to meet the interests of everyone. For example, there are workshops for families, called "Family Science", and workshops related to science called "Spot science". Students of Muroran Institute of Technology do experiments and crafts with children on the weekend.	科学館は、だれもが科学に親しむ工夫をしています。例えば「ファミリーサイエンス教室」や「スポットサイエンス(科学)教室」などがあります。週末には、室蘭工業大学の学生が実験や工作を子どもたちと一緒にこなしてくれます。	
170		室蘭市	青少年科学館	Special events, including a science festival during summer vacation, are held throughout the year.	夏休み中の科学館祭りも含め、年中特別イベントがあります。	
171		室蘭市	民俗資料館	A Resource Center for the History of Muroran	室蘭の歴史資料館	
172		室蘭市	民俗資料館	Have you ever seen this building?	この建物を見たことがありますか。	
173		室蘭市	民俗資料館	It is a replica of Shoso Temple in Nara.	奈良の正倉院、宝物殿に似ています。	
174		室蘭市	民俗資料館	The style of architecture is called "Square Log Architecture".	建築様式を「校倉造」といいます。	
175		室蘭市	民俗資料館	Near this building are the ruins of the Nambu Clan, and it is one of the oldest places in Muroran.	ここは、近くに、南部藩の陣屋跡があり、室蘭でも歴史の古い地域です。	
176		室蘭市	民俗資料館	What is the Muroran Historic Museum?	室蘭市民俗資料館とは？	
177		室蘭市	民俗資料館	This museum holds 23,000 artifacts from the Zoku Jomon Era to the present.	民俗博物館には、縄文時代から現代までの資料が2万2千点あります。	
178		室蘭市	民俗資料館	On the first floor is the storage area of many of the artifacts. You may look inside if you ask.	1階は、資料をしまっておく「収蔵庫」ですが、希望する人には、見ていただいています。	
179		室蘭市	民俗資料館	The museum has been given the nickname of "Tontenkan".	この資料館の愛称は「トンテンカン」です。	
180		室蘭市	民俗資料館	The name comes from the sound made when forging metal-"ton-ton-ton", combined with the name of colonized soldiers-"tondenhei".	名前の由来は、鉄を打つ音「トン・テン・カン」と、屯田兵(とんでんへい)の音を掛け合わせたものです。	

